

A man and a woman in 19th-century attire. The woman on the left has short, dark, curly hair and is wearing a dark jacket with a white ruffled collar. The man on the right has light brown, wavy hair and is wearing a dark jacket with a white cravat and decorative lacing on the front. They are both looking towards the right.

ANALEKTA

**LES AMANTS TRAHIS**

RAMEAU

GUILMETTE - SLY - BEAUSÉJOUR

**LES AMANTS TRAHIS**  
**JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683 - 1764)**  
**Cantates françaises / French cantatas**

Thétis  
Le Berger fidèle  
Aquilon et Orithie  
Les Amants trahis

## RÉCITATIF

Muses, dans vos divins concerts,  
 Chantez ce jour fatal au repos de la terre,  
 Où le puissant dieu du tonnerre,  
 Et le terrible dieu des mers,  
 Se livrant aux fureurs d'une cruelle guerre,  
 Blessés des mêmes traits,  
 des mêmes feux épris,  
 Disputèrent le cœur de l'aimable Thétis.

## AIR

Volez, tyrans des airs,  
 Aquilons furieux,  
 De Neptune en courroux  
 Venez servir la rage,  
 Excitez un affreux orage,  
 Portez ses flots jusques aux cieux ...

Allez leur déclarer la guerre,  
 Vengez son pouvoir irrité,  
 Qu'au milieu de ses feux  
 Le fier dieu du tonnerre  
 Ne soit pas même en sûreté.  
 Volez, tyrans des airs...

## RECITATIVE

Muses, in your divine songs  
 Sing of this day, fateful to peace on earth,  
 When the powerful God of Thunder,  
 And the fearsome God of the Seas,  
 In thrall to a cruel dispute,  
 Wounded by the same beauty,  
 Fired by the same love,  
 Were rivals for Thetis' heart.

## AIR

Fly, kings of the sky,  
 Furious North Winds  
 Come and serve  
 The rage of Neptune !  
 Call up a storm !  
 Make the seas rise to the heavens.

Go and make war !  
 Avenge his vexation !  
 So that in midst of his fire  
 The proud God of Thunder  
 Might still not be safe !  
 Fly, kings of the sky...

#### RÉCITATIF

Neptune, en ce moment,  
Au gré de sa fureur,  
Des vents impétueux  
Presse la violence.  
L'océan soulevé jusques aux cieux s'élançe,  
Et l'Olympe, frappé d'une soudaine horreur,  
Anime Jupiter pour punir cette offense,  
À s'armer du secours de son foudre vengeur.

#### AIR

Partez, volez, brillants éclairs,  
Signalez le maître du monde,  
Portez vos feux jusque dans l'onde,  
Embrassez l'empire des mers.

Secondez la juste vengeance  
Du souverain des Dieux ;  
Faites trembler l'audacieux  
Qui veut mépriser la puissance.  
Partez, volez...

#### RÉCITATIF

Quel aveugle transport vous guide ?  
Grands Dieux, calmez ce vain courroux.  
Thétis pour un mortel décide,  
Son cœur ne saurait être à vous.  
Grands Dieux, calmez ce vain courroux.

#### RECITATIVE

Then Neptune  
Sees fit to increase  
The violence of the impetuous winds.  
The ocean rises up to the skies  
And Olympus, struck with sudden horror  
Exhorts Jupiter to arm himself with his  
Thunderbolts and avenge the insult.

#### AIR

Go, fly, mighty thunderbolts !  
Herald the master of all things !  
Take your flames to the very seas,  
Ignite the very oceans.

Assist the just revenge of  
The sovereign of the Gods !  
Make him tremble who seeks  
To disdain his powers !  
Go, fly.

#### RECITATIVE

What blind anger guides you ?  
Great Gods, calm your rage !  
Thétis will wed a mortal :  
Her heart could not be yours.  
Great Gods, calm your rage !

AIR  
Beautés qu'un sort heureux destine  
À choisir vous-même vainqueur,  
Que l'amour seul vous détermine,  
Ne consultez que votre cœur.

Le brillant éclat de la gloire  
Ne doit point éblouir vos yeux.  
Ne cédez jamais à la victoire  
Qu'à celui qui vous plaît le mieux.

AIR  
Auspicious fate and destiny  
Lets you chose a winner yourself,  
Let only love be your guide,  
Consult only your heart !

This divine glory  
Should not blind your eyes.  
Only yield victory to him  
Who pleases you best.

## LE BERGER FIDÈLE

RECITATIF  
Prêt à voir immoler l'objet de sa tendresse,  
Le fidèle Myrtille déplore ses malheurs,  
Il soupire, il gémit sans cesse,  
Et sa voix aux Échos dit ainsi ses douleurs.

AIR  
Faut-il qu'Amarillis périsse ?  
Diane, apaise ton courroux,  
Par un horrible sacrifice,  
Peux-tu briser des nœuds si doux ?

Ah ! si la timide innocence  
Sur vos autels doit expirer,  
Dieux ! quelle est donc la récompense  
Que la vertu doit espérer ?

RECITATIVE  
Ready to see the object of  
his tenderness sacrificed,  
the faithful Myrtil laments his woes.  
He sighs, he grieves unceasingly  
And his voice to the goddesses  
tells his pain thusly.

AIR  
Must Amaryllis perish ?  
Diana... Still your wrath,  
By this horrible sacrifice,  
Can you break ties so sweet ?

Ah, if your timid innocence  
Of your altars should expire,  
Lord ! What is then the reward  
That virtue can hope for ?

RECITATIF

Mais c'est trop me livrer à ma douleur mortelle,  
Un autre doit mourir pour elle,  
Hâtons-nous de la secourir,  
Pour sauver ce qu'il aime un amant doit périr.

AIR

L'Amour qui règne dans votre âme,  
Berger, a de quoi nous charmer,  
Par votre généreuse flamme  
Vous montrez comme il faut aimer.

L'amant léger brise ses chaînes,  
Quand le sort trahit ses désirs,  
Sans vouloir partager les peines  
Il veut avoir part aux plaisirs.

RECITATIF

Cependant à l'autel, le Berger se présente,  
Son front est déjà ceint du funeste bandeau.  
Arrêtez ! Diane est contente  
D'un amour si rare et si beau.  
Myrtil obtient la fin des maux de l'Arcadie,  
Et lorsqu'il croit perdre la vie  
L'Hymen pour cet amant allume son flambeau.

RECITATIVE

But it is too much to deliver  
me from mortal pain,  
Should I not die in her place ?  
Let us hasten to save her,  
To save that which he loves, a lover must die.

AIR

Love, which reigns in your soul,  
Shepherd, verily charms us,  
By your ample ardor,  
You show how one should love.

The winsome lover breaks his chains,  
When Destiny betrays his dreams,  
Without wanting to share the pains  
He wants part of the pleasures.

RECITATIVE

While the shepherd presents himself to the altar,  
His brow is already bound with a fatal headband.  
Stop ! Diana is content  
With a lover so rare and so beautiful.  
Myrtil obtains the end of the Arcadian luck  
And while he believes he will lose his life  
Hymen lights his torch for the lover.

AIR

Charmant Amour, sous ta puissance  
Tôt ou tard on sent tes faveurs.  
Souvent dans les plus grands malheurs,  
Elles passent notre espérance.

Tu ne fais sentir tes rigueurs  
Que pour éprouver la constance.  
Tu veux que la persévérance  
Puisse mériter tes douceurs.

AIR

Charming lover, under your power,  
Sooner or later one is aware of your favors.  
Often in the most unhappy times,  
They surpass our hopes.

You only show your harshness  
To prove your consistency.  
You want that perseverance  
can only merit your favors.

## AQUILON ET ORITHIE

RECITATIF

Que j'ai bien mérité la froideur d'Orithie,  
S'écriait Aquilon rebuté des mépris  
De la beauté dont il était épris.  
Ma flamme, disait-il, en fureur convertie  
Va faire succéder à mes soins les plus doux,  
À mon respect, à mon obéissance,  
Une barbare violence,  
Un impitoyable courroux !

AIR

Un amant tel que moi doit-il prouver sa flamme  
Par les désirs les plus discrets ?  
Et de quoi m'ont servi mille soupirs secrets  
Mille vœux trop soumis qu'avait  
formés mon âme ?

RECITATIVE

I deserved the coldness of Orithie,  
Cried Aquilon, deterred by the contempt  
Of the beauty whom he loved,  
My ardour, he said, changed into fury  
Will follow my gentle attentions,  
My respect and obedience, with  
Barbarous violence,  
Rage without pity.

AIR

A lover like me, Must try his passion  
With the most discreet desires.  
What use were the thousand Secret sighs  
The thousand suppressed wishes,  
which shaped me ?

RECITATIF

Peut-être d'Orithie avec moins de douceur  
La fierté sera surmontée.  
Éprouvons du moins si son cœur,  
Trop insensible à la tendre langueur,  
Peut céder aux transports d'une ardeur irritée.

AIR

Servez mes feux à votre tour,  
Force indomptable, affreuse rage !  
Que tout l'univers en ce jour  
Soit en proie à votre ravage !

Pénétrez dans le sein des mers,  
Confondez le ciel et la terre,  
Portez jusqu'au fond des enfers  
Toutes les horreurs de la guerre !

RECITATIF

Après ces discours menaçants,  
Aquila vole, et ses efforts puissants  
Inspirent aux mortels la crainte et la tristesse.  
Il enlève Orithie en traversant la Grèce ;  
La violence de ses feux  
Lui fait connaître enfin quelle en est la ten-  
dresse ;  
Par un juste retour elle écoute ses vœux.

RECITATIVE

Perhaps the pride of Orithie  
Will be overcome by less gentleness.  
Let us try at least if her heart,  
Insensitive to languorous tenderness,  
Will yield to an outburst of passion.

AIR

In turn let indomitable force  
And fearsome rage serve my passion.  
Let the whole universe today  
Fear your anger.

Penetrate into the seas,  
Assemble the skies and the earth ,  
Carry to the depths of hell  
All the horrors of war !

RECITATIVE

After these threatening sentiments  
Aquila flies off, and his exertions  
Inspire fear and sadness in all mortals.  
Crossing Greece, he takes Orithie away ;  
And the violence of his passion  
Finally makes her recognize his tenderness.  
And with a change of heart she yields to his  
wishes.



AIR  
On peut toujours dans l'amoureux mystère  
Trouver le moyen de charmer ;  
Celui qui devrait alarmer,  
Devient quelquefois nécessaire.

Une beauté peut, sans être sévère,  
Refuser l'hommage d'un cœur.  
Loin de l'accuser de rigueur,  
Essayons toujours de lui plaire.

AIR  
In the mysteries of love one can  
Always find the means to seduce.  
That which should alarm sometimes  
Becomes a necessity.

A beauty can without being severe  
Refuse the entreaties of the heart.  
Far from accusing it of obstinacy  
Let us always try to please.

## LES AMANTS TRAHIS

### RÉCITATIF

#### **Tircis**

Écho ! combien de fois ai-je su vous instruire  
Des faveurs dont Amour comblait ma vive  
ardeur ?  
Commencez aujourd'hui à redire  
Des tourments dont encore j'ignorais la rigueur.  
Je viens dans votre sein pleurer.

#### **Damon**

Moi, j'y viens rire.

### DUO

#### **Tircis et Damon**

Ma bergère a trahi sa foi ;  
Pour son cœur inconstant  
Mes feux n'ont plus de charmes.  
Mêlons nos regrets et nos larmes.

### RECITATIVE

#### **Tircis**

Echo ! how many times have I told you of the  
favours,  
With which love crowned my ardour ?  
Start again today to list the torments  
Whose pain I still do not know.  
I will weep on your breast !

#### **Damon**

And I will laugh !

### DUO

#### **Tircis and Damon**

My shepherdess has betrayed her trust ;  
For her inconstant heart  
My ardour has no more charms.  
Let us mix our grief with our tears.

Pleurez, Damon / Riez, Tircis !  
Éclatez avec moi !

RÉCITATIF

**Tircis**

Quoi ? vous riez d'une telle disgrâce ?

**Damon**

Quoi ! vous pleurez d'un malheur si léger ?

**Tircis**

Je verrais sans gémir un rival à ma place ?

**Damon**

Méprise la bergère et riez du berger !

AIR

**Damon**

Lorsque malgré son inconstance

Je vois une fière qui pense

Que j'idolâtre ses appas,

Ah ! je ne rirais pas !

Lorsqu'un rival bouffi de gloire

Me croit jaloux d'une victoire

Dont mon âme fait peu de cas,

Ah ! je ne rirais pas !

RÉCITATIF

**Tircis**

Sont-ce donc là les lois de l'amoureux empire ?

**Damon**

J'y veux rire !

Weep, Damon / laugh, Tircis  
Weep / laugh with me !

RECITATIVE

**Tircis**

What ! you laugh at such misfortune ?

**Damon**

What ! you weep for such a trifle ?

**Tircis**

Should I accept a rival without groans ?

**Damon**

Scorn the shepherdess and mock.

AIR

**Damon**

When in spite of her inconstancy

I see a hard-hearted woman who thinks

That I idolise her charms,

Ah ! I would not laugh.

When a rival swollen with success

Believes me jealous of a victory

Which means nothing to me,

Ah ! I would not laugh.

RECITATIVE

**Tircis**

So these are love's laws ?

**Damon**

Let me laugh !

**Tircis**

Pleurons. Que dis-je ? Hélas, mourons !

**Damon**

Oh ! je veux rire !

**Tircis**

Profane, suspendez de frivoles chansons.  
Écoutez, de l'Amour respectez les leçons.

## DUO

**Tircis et Damon**

Quand on perd ce qu'on aime  
Un recours unique est ouvert :  
Il faut dans son malheur extrême,  
Il faut perdre le jour  
Quand on perd ce qu'on aime.  
Il faut n'aimer plus qu'on perd.  
Quand on perd ce qu'on aime...

## RÉCITATIF

**Tircis**

Non ! immolons des jours  
Que le sort a proscrit.

**Damon**

Vous perdez Cloris, moi Sylvie.  
Vous en mourez, et moi j'en ris !

## AIR

**Damon**

Le désespoir n'est que folie,  
De vos jours connaissez le prix.  
Songez qu'il est tant de Cloris  
Et qu'il n'est pour vous qu'une vie.

**Tircis**

Let's weep – what am I saying ? Rather let us die !

**Damon**

Let me laugh !

**Tircis**

Cease your disrespectful songs.  
Listen, and respect love's lessons.

## DUO

**Tircis and Damon**

When you lose the one you love  
There is but one solution,  
In your abject grief,  
You must quit this life  
When you lose your beloved.  
Deprived of your lover you must give up love,  
When you lose the one you love

## RECITATIVE

**Tircis**

No ! sacrifice the days  
Which fate proscribes.

**Damon**

You lose Cloris, and I Sylvie.  
You die from it, but I laugh !

## AIR

**Damon**

Despair is but folly,  
Know how precious your days are.  
Think that it is such for Cloris  
And that you only have one life.

## RÉCITATIF

### **Tircis**

Pardonne, Amour, pardonne à son égarement.  
Que vous avez, Damon, peu de délicatesse !  
Que vous connaissez mal la parfaite tendresse.

### **Damon**

Je connais mieux que vous  
les devoirs d'un amant.

### **Tircis**

Cet ascendant vainqueur,  
ce nœud tendre et charmant  
Qui pour jamais nous engage, nous lie...

### **Damon**

Eh bien ! c'est cette sympathie  
Qui me conduit au changement  
Lorsque je vois changer Sylvie.

## AIR

### **Damon**

Du dieu d'amour  
Je prends tous les feux dans mon âme,  
Quand une belle offre à ma flamme  
Un tendre retour.

Si la volage ailleurs s'engage,  
Je change à mon tour,  
Et pour voler à d'autres belles,  
Mon cœur prend les ailes  
Du dieu d'amour !

## RECITATIVE

### **Tircis**

Love, pardon his wanderings  
Damon, how you lack subtlety !  
How little you know of love.

### **Damon**

I know better than you  
The duties of a lover.

### **Tircis**

This surge of victory,  
This tender charming knot  
Which binds us with a pledge,

### **Damon**

Well ! it's these feelings  
Which make me fickle  
When I see Sylvie change

## AIR

### **Damon**

I accept in my soul all the ardour  
Of the God of love,  
When a beauty offers tenderness  
In return for my love.

If the fickle one finds another,  
I change as well,  
And to fly to other lovers  
My heart takes on the wings  
Of the God of love.

## RÉCITATIF

### **Damon**

Ne finirez-vous point de si honteux regrets ?

### **Tircis**

C'en est fait, je me rends, je cède à la sagesse,  
Cher ami, dans mon cœur tu ramènes la paix.

## AIR

### **Tircis**

Oublions Cloris à jamais,  
Oublions son amour, ses mépris, ses attraits,  
Oublions jusqu'à ma faiblesse.

## DUO

### **Tircis et Damon**

Quand une volage beauté  
D'un tendre amour brise la chaîne,  
Nos pleurs flattent sa vanité,  
Elle rirait de notre peine.  
Rions de sa légèreté.

Un cœur capable de changer  
Mérite peu qu'on le regrette.  
Gardons nous même d'y songer.  
C'est en oubliant la coquette  
Qu'il faut chercher à s'en venger.

Quand une volage ...

## RECITATIVE

### **Damon**

Is that not enough of shameful grieving ?

### **Tircis**

That's it, I give up, I will yield to wisdom,  
You restore peace in my heart, dear friend.

## AIR

### **Tircis**

Let's forget Cloris for ever,  
Let's forget her love, contempt, and charms,  
And my weakness.

## DUO

### **Tircis and Damon**

When a fickle beauty breaks  
The chains of tender love,  
Our tears flatter her vanity,  
She will laugh at our pain.  
Let's laugh at her levity.

A heart which is capable of change  
Hardly merits that one rues it.  
not even consider it.  
It's by forgetting such light-heartedness  
we can seek vengeance.

When a fickle beauty...